0. GYRE, verb (derived from GYAOUR or GIAOUR, 'a dog'). To scratch like a dog. GYMBLE (whence GIMBLET). 'To screw out holes in anything.'

0.1. To *gyre* is to go roung like a gyroscope. To *gimble* is to make holes like a gimlet.

1. Кажется ясно: кругом вертелся – кругтелся.

2. *Паробуртеться* значит "вертеться, как паровоз", и притом "делать дыры буравчиком".

3. А что такое "пырялись"? – Прыгали, ныряли, вертелись!

Подчеркнем сразу, что gyre – не окказионализм Кэрролла (мы не принимаем во внимание толкование в "Миш-Мэш", поскольку переводчики работали с текстом "Алисы"), в БОС даются примеры со значением "вращаться, вертеться", начиная с 1420 г. Глагол же gimble, по предположению Э. Партриджа, вбирает в себя значение сочетания 'gambol nimbly' "весело скакать, резвиться" [2, с. 186] – интерпретация, вполне соответствующая его контекстуальному смыслу. Принимая же этимологию Кэрролла, надо рассматривать gimble как результат редеривации от gimlet со вставочной 'b'.

Первый вариант перевода полностью передает семантику словосочетания с сочинительной связью 'gyre and gimble' – "кругтелся, винтясь", а словообразовательная база глагола "кругтеться" идентична с синтаксической точки зрения приведенному выше толкованию Э. Партриджа (глагольно-адвербиальное сочетание: "кругом вертеться" и 'gambol nimbly'). Во втором и третьем вариантах перевода использована "саквояжная" техника словообразования, усложненная привлечением отсутствующих в оригинале элементов – паровоз, прыгать (ср. gambol Э. Партриджа), нырять.

0. WABE (derived from the verb to SWAB or SOAK). 'The side of a hill' (from its being *soaked* by the rain).

0.1. The *wabe* is the grass plot round a sun-dial ... It's called *wabe* ... because it goes a long way before it, and a long way behind it ... and a long way beyond it on each side.

1. По земле.

2. Полянка вокруг солнечных часов ... называется *вселянкой* потому, что тянется во все стороны перед часами и во все стороны за ними ... и во все стороны вообще.

3. Трава под солнечными часами ... называется "нава", потому что простирается немножко *направо* ... немножко *налево* ... и немножко *назад*.

Уникален способ образования ИС: (a long) *way* + *be*fore/*be*hind/*be*yond = wabe. Вряд ли стоит всерьез принимать такую интерпретацию слова, это очередная шутка-забава автора. Слово явно подсказано узуальным wave (как tove/cove до этого). Тем не менее двум переводчикам удалось передать технику образования ИС, особенно в последнем случае: тр*ава* + (простирается немножко) *на*право/*на*лево/*на*зад.

Различие в структуре словообразовательной базы ИС и ПС все же есть: у Кэрролла субстантивная часть мотивирующего сочетания (grass plot) не вошла в наименование, а в переводах она составляет часть номинации – по*лянка* и тр*ава*.

В первом варианте ИС не нашло отражения в переводе, вместо него использовано узуальное "земля".

0. MIMSY (whence MIMSERABLE and MISERABLE). "Unhappy".

0.1. *Mimsy* is *flimsy* and *miserable*.

1. (Мисиков стайка) грустела.

2. *Хворчастны* значит "хворы и несчастны".

3. (Как мюмзики).

Механизм образования и значение контаминированного ИС mimsy отражены только во втором переводе, причем "хворы" неточно передает значение элемента 'flimsy'. В первом переводе "грустели" отражает в какой-то мере значение второго компонента ИС 'miserable', а третий текст перевода и вовсе обошел это слово молчанием (комментарий Шалтая также проигнорирован в вариантах 1 и 3). Надо заметить, что звуковая форма сращения mimsy отозвалась все же эхом во внешнем облике перевода слова borogoves (см. ниже).

0. BOROGOVE. An extinct kind of Parrot. They had no wings, beaks turned up, and made their nests under sundials: lived on veal.

0.1. A *borogove* is a thin shabby-looking bird with its feathers sticking out all round – something like a live mop.

1. "Мисики" – это ... мышики – такие птички. Они живут под полом.

2. *Швабраки* – это такие тощие, жалкие птицы, кулики с торчащими перьями – вроде живой швабры.

3. "Мюмзики" – ... это птицы! Бедные! Перья у них растрепаны и торчат во все стороны, будто веник.

Слово Кэрролла немотивировано, как и ПС "мюмзики" в третьем переводе. Два других перевода мотивированы: внутренняя форма ПС "швабраки" отражает семантику слова mop текста оригинала, а "мисики" подсказано формой "мышики", введенной в текст переводчиком. Как мы заметили, произошла перегруппировка плана выражения в тексте оригинала и тексте перевода – кэрролловское mimsy почти полностью определило форму "мюмзики" и в меньшей степени – "мисики", хотя ИС borogoves не дает этому оснований. Переводчики, не предложившие адекватной замены ИС mimsy, компенсировали это при